|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:  ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ. | On the eight day,  The disciples were gathered,  And Thomas was with them,  The doors were shut. | On the eight day,  The Disciples were gathered,  And Thomas was among them.  The doors were shut. | missing |
| Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. | Our Lord Jesus Christ,  Stood in their midst, and said “Pease be to you, O my brothers” and he said. | Our Lord Jesus Christ  Stood in their midst, and said,  “Peace be to you,  O my brethren.” And He said, |  |
| Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲛⲁⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ:  ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥ̀ⲫⲓⲣ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲑⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩϯ. | “Thomas put your finger here, reach out your hand, place your hand on My side, do not doubt but believe.” | “Thomas, put your finger here, [see my hands];  Put out your hand,  And place it in My side.  Be not faithless, but believing.”[[1]](#footnote-1) |  |
| Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ. | Thomas proclaimed,  “My Lord and my God,”  Jesus said to him,  “You see and you believe.” | Thomas proclaimed,  “My Lord and my God!”[[2]](#footnote-2)  Jesus said to him,  “Have you believed because you have seen?”[[3]](#footnote-3) |  |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲩ:  ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | “But blessed are those who accept, and believe but have not seen,” make us worthy to believe in You, O our master Christ the King. | “Blessed are those who  Have not seen and yet believe.”[[4]](#footnote-4)  Make us worthy to believe in You,  O our master, Christ the King. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:  Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲗⲓⲛ:  ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. | Therefore we are wealthy,  With perfect gifts,  And with faith we sing,  Saying Alleluia. | Therefore, we are rich  In all perfect gifts,  And in faith let us sing,  Saying, “Alleluia.” |  |
| Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ:  ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:  ⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. | Alleluia Alleluia,  Alleluia Alleluia,  Jesus Christ the King of Glory,  Has risen from the dead. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ is risen from the dead,  And ascended to the heavens. |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | This is He to whom is due glory:  With His Good Father:  And the Holy Spirit;  Both now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |

1. John 20:27 [↑](#footnote-ref-1)
2. John 20:28 [↑](#footnote-ref-2)
3. John 20:29 [↑](#footnote-ref-3)
4. John 20:29 [↑](#footnote-ref-4)